Logo Image not found or type unknown

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA SPAGNOLA 3

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/07 (SPAN-01/C)

CFU

9

SETTORE DISCIPLINARE

/**/
L-LIN/07

ANNO DI CORSO

/**/
III Anno

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA

/**/
Caratterizzante X

Base?

Affine ?

A scelta studente ?

AREA CUN

/**/
Area 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche

NUMERO DI CREDITI

/**/

9

EVENTUALI PROPEDEUTICITÀ

/**/
Lingua Spagnola 2

METODOLOGIA DI INSEGNAMENTO

/**/
In teledidattica

OBIETTIVI FORMATIVI PER IL RAGGIUNGIMENTO DEI RISULTATI DI APPRENDIMENTO PREVISTI

/**/
Il corso mira all'apprendimento delle tecniche di traduzione di testi di natura giuridica ed economica dallo spagnolo. Lo studente sarà in grado di tradurre in lingua italiana tali tipologie testuali per uso professionale.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

/**/
Conoscenza e capacità di comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di conoscere la lingua spagnola in tutti i suoi aspetti, specialmente per i settori che caratterizzano il corso di studio. Sarà in grado di riconoscere il registro linguistico dei testi giuridici ed economici di lingua spagnola.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione
Lo studente dovrà dimostrare di saper applicare le principali strategie traduttive nonché comprendere un testo specialistico di economia e di diritto.
Le video-lezioni permetteranno, inoltre, la conoscenza di elementi di carattere storico, sia per ciò riguarda la traduzione che la cultura dei paesi da cui si traduce.

Autonomia di giudizio
Lo studente dovrà dimostrare di saper scegliere tra i diversi registri linguistici quelli più appropriati al contesto situazionale proposto.

Abilità comunicative
Lo studente sarà in grado di esporre, in modo chiaro ed appropriato, le proprie conoscenze. Saprà adattare la traduzione al contesto ed al registro.

Capacità di apprendimento
Lo studente dovrà dimostrare una buona capacità di apprendimento e di applicazione delle funzioni comunicative acquisite.
Lo studente sarà regolarmente seguito e stimolato attraverso esercitazioni caricate in piattaforma Tale modalità permetterà una periodica verifica dei progressi e l'effettiva comprensione del materiale didattico.

PROGRAMMA DIDATTICO (PER MACRO AREE + NUMERO LEZIONI PREVISTE)

/**/
1. El español como lengua mundial

2. Las variedades del español 3. El español en España 4. El español en América 5. Qué es y para qué sirve la traducción 6. A quién se dirige la traducción 7. La lengua española: historia y evolución 8. Historia de la traducción: de las "altas culturas" al siglo XVII 9. Historia de la traducción: de la Ilustración a la actualidad 10. Aspectos lingüísticos de la traducción 11. Traducción y comunicación 12. Las funciones del lenguaje 13. Las fases del proceso de traducción: comprensión y expresión 14. Las teorías de la traducción 15. Las teorías de la equivalencia 16. Las teorías de la finalidad 17. Las teorías descriptivistas 18. Las teorías indeterministas 19. Teorías de la localización 20. Teorías de la traducción cultural 21. La traducción versus la interpretación 22. Source oriented versus target oriented 23. La lingüística contrastiva aplicada a la traducción 24. Los procedimientos de traducción 25. Lenguas con fines específicos y lenguas especiales 26. El léxico y la terminología 27. El texto y género discursivo 28. Textos, funciones y niveles de especialización 29. El lenguaje de los medios de comunicación 30. Los géneros periodísticos: la noticia, la crónica y la entrevista 31. El lenguaje de la publicidad 32. El lenguaje del turismo 33. El lenguaje político y la retórica política 34. La traducción del texto político 35. Tipos y modalidades de traducción 36. La traducción literaria y poética 37. La traducción jurídica 38. Análisis del texto jurídico 39. Análisis del texto económico 40. El lenguaje científico y médico 41. El registro 42. La coherencia textual 43. La cohesión 44. Los falsos amigos 45. Los préstamos lingüísticos 46. El calco 47. Adaptaciones lingüísticas 48. Juegos de palabras y alteraciones del estándar 49. La cultura y la traducción 50. Los marcadores discursivos 51. Etiquetas de discurso y nominalizaciones 52. Abreviaturas, siglas y símbolos 53. Las preposiciones 54. Lingüística contrastiva italiano - español y aspecto diacrónico

MODALITÀ DI RACCORDO CON ALTRI INSEGNAMENTI (INDICARE LE MODALITÀ E GLI INSEGNAMENTI CON I QUALI SARÀ NECESSARIO RACCORDARSI)

/**/
Il corso risulta propedeutico agli insegnamenti affini poiché tratta gli elementi di base per il consolidamento della abilità linguistiche in lingua spagnola e introduce gli argomenti riconducibili ai linguaggi specialistici caratterizzanti il CdS.

MODALITÀ DI ESAME ED EVENTUALI VERIFICHE DI PROFITTO IN ITINERE

/**/
L’esame può essere sostenuto sia in forma scritta che in forma orale.

L’esame orale consiste in un colloquio nel corso del quale il docente formula di solito tre domande. L’esame scritto consiste nello svolgimento di un test con 31 domande. Per ogni domanda lo studente deve scegliere una di 4 possibili risposte. Solo una risposta è corretta.

Sia le domande orali che le domande scritte sono formulate per valutare sia il grado di comprensione delle nozioni teoriche sia la capacità di ragionare utilizzando tali nozioni. Le domande sulle nozioni teoriche consentiranno di valutare il livello di comprensione. Le domande che richiedono l’elaborazione di un ragionamento consentiranno di valutare il livello di competenza e l’autonomia di giudizio maturati dallo studente.

Le abilità di comunicazione e la capacità di apprendimento saranno valutate attraverso le interazioni dirette tra docente e studente che avranno luogo durante la fruizione del corso (videoconferenze, e-tivity report, studio di casi elaborati) proposti dal docente o dal tutor.

MODALITÀ DI ISCRIZIONE E DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

/**/
L’iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l’iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA EROGATIVA (DE)

/**/
è 54 Videolezioni + 54 test di autovalutazione Impegno totale stimato: 54 ore.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTERATTIVA (DI) ED E-TIVITY CON RELATIVO FEED-BACK AL SINGOLO STUDENTE DA PARTE DEL DOCENTE O DEL TUTOR

/**/
è Redazione di un elaborato

è Partecipazione a una web conference

è Svolgimento delle prove in itinere con feedback

è Svolgimento della simulazione del test finale

Totale 9 ore.

ATTIVITÀ DI AUTOAPPRENDIMENTO

/**/
162 ore per lo studio individuale.

LIBRO DI RIFERIMENTO

/**/
Dispense del docente.

DOCENTE

/**/
Sandro Ginzo Escamilla